

А. Ю. Смоглей

АСПЕКТЫ ЭКСПЕРТНОЙ ОЦЕНКИ ТЕКСТОВ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ

Интернационализация документной коммуникации делает актуальным «сопоставительное изучение документных сред, вариативности текстов, входящих в документы с одинаковыми функциональными характеристиками» (Кушнерук, 2008). Решение данной проблемы входит в область задач лингвистической экспертизы. Поскольку любой текст представляет собой сложное языковое образование, в процессе экспертной лингвистической оценки мы рассматриваем тексты документов об образовании в разных аспектах: семантическом и структурном.

Семантический аспект оценки касается особенностей организации терминологического аппарата. При сопоставительном анализе терминологических номинаций обнаруживаются безэквивалентные единицы, семантизация и перевод которых могут представлять трудности. Они являются языковым отражением различий в образовательных процессах стран, т.е. реалиями, которым должно быть уделено особое внимание в ходе проведения экспертной оценки степени эквивалентности документов. Это, например, лексические единицы, обозначающие документы об окончании какого-либо этапа обучения: *свидетельство об общем базовом образовании (с отличием)* ‘certificate of general secondary education (with honours)’, *аттестат об общем среднем образовании (с отличием)* ‘certificate of general high school education (with honours)’, *справка об обучении* ‘certificate of education’ и т.д.

Отдельного рассмотрения заслуживает такое явление, как «ложный» эквивалент – «слово, полностью или частично совпадающее ... по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение ... при известной смысловой близости» (Фёдоров, 2002). Например, слова *college* и *колледж*, *student* и *студент*, *academy* и *академия* функционируют как в англо-, так и в русскоязычном образовательном дискурсе, однако значения их неэквивалентны.

Второй аспект оценки подразумевает анализ структурных моделей, используемых в текстах. Например, частотность конструкции «прил.+сущ.» в русском языке выше (33,8 %), чем в английском (14,9 %). Для английского языка более характерна модель «сущ.+сущ.» (29,9 %), где первое существительное выступает в роли определения (*community school, infant school*). В русском языке между компонентами модели «сущ.+сущ.» складываются аппозитивные отношения (*гимназия-колледж, школа-интернат*) или отношения управления (*колледж искусств, отдел образования*), а частотность такой конструкции значительно ниже – 9 %. Частотность той или иной структурной модели зависит от общих тенденций построения лексических единиц в конкретном языке.

Таким образом, в процессе экспертной лингвистической оценки документов об образовании наиболее важными оказываются два аспекта: семантический и структурный, при этом обнаруживаются следующие тенденции: функционирование документов в различных экстралингвистических условиях определяет специфику текстов на лексико-семантическом уровне; а особенности русской и английской языковых систем обуславливают структурные характеристики рассматриваемых номинаций. Данный подход к экспертной оценке степени эквивалентности терминологического аппарата, используемого в тексте документов, может быть использован в экспертных исследованиях других текстовых пространств.